

男生之间兄弟情谊的颂歌  
俄国儿童文学大师克拉皮温的代表作之一



中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

少年文学丛书

Трое с площади Карронад  
加农广场三兄弟

〔俄〕弗拉基斯拉夫·克拉皮温 著

石娇 译

中国国际广播出版社

中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库

少年文学丛书

Трое с площади Карронад  
加农广场三兄弟

〔俄〕弗拉基斯拉夫·克拉皮温 著

石娇 译



中国国际广播出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

加农广场三兄弟 / (俄罗斯) 弗拉基斯拉夫·彼德洛维奇·克拉皮温著;  
石娇译. — 北京: 中国国际广播出版社, 2016.10  
(中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库. 少年文学丛书)  
ISBN 978-7-5078-3871-8

I. ①加… II. ①弗…②石… III. ①儿童小说—短篇小说—小说集—俄罗斯—现代  
IV. ①I512.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2016) 第187186号

Трое с площади Карронад

Copyright ©Владислав Крапивин

Simplified Chinese Translation Copyright ©2016 by China International Radio Press

All rights reserved.

《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》由中国国家新闻出版广电总局和俄罗斯出版与大众传媒署批准, 中国文字著作权协会和俄罗斯翻译学院负责组织实施。

## 加农广场三兄弟

---

出品人	宇清
策划	王钦仁
统筹	张娟平 祝晔 李卉
著者	[俄] 弗拉基斯拉夫·克拉皮温
译者	石娇
责任编辑	杜春梅
版式设计	国广设计室
责任校对	徐秀英

---

出版发行	中国国际广播出版社 [010-83139469 010-83139489 (传真)]
社址	北京市西城区天宁寺前街2号北院A座一层 邮编: 100055
网址	www.chirp.com.cn
经销	新华书店
印刷	环球东方(北京)印务有限公司

---

开本	880×1230 1/32
字数	218千字
印张	11.25
版次	2016年10月 北京第一版
印次	2016年10月 第一次印刷
定价	56.00元

---

CRJ

中国国际广播出版社

欢迎关注本社新浪官方微博

官方网站 www.chirp.cn

版权所有  
盗版必究



《中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库》  
由中国国家新闻出版广电总局和俄罗斯出版  
与大众传媒署批准，中国文字著作权协会和  
俄罗斯翻译学院负责组织实施。





弗拉基斯拉夫·克拉皮温（1938— ），俄罗斯儿童文学作家、教育家，屡次荣获文学奖项。《加农广场三兄弟》被公认为是他“最具情怀的作品”，并由维克多·沃尔科夫执导改编成四集电视连续剧，获得了广泛的反响。

# 序 言

赵振宇

“一个人其实永远也走不出他的童年”，著名儿童文学家、国际安徒生奖获得者曹文轩先生曾这样写道。另一位国际安徒生奖获得者詹姆斯·克吕斯则说：“孩子们会长大，新的成年人是从幼儿园里长成的。而这些孩子会变成什么样，在某种程度上取决于那些给他们讲故事的人。”儿童文学在个人精神成长中所扮演的角色至关重要，可以说，它为我们每个人涂抹了精神世界的底色，长久影响着 we 看待世界的方式。

中国本土现代意义上的儿童文学的产生和发展，在很大程度上得益于五四以来对外国儿童文学的大量译介和广泛吸收。无数优秀的外国儿童文学作品，经由翻译家之手，克服语言和文化的重重阻隔漂洋过海而来，对几代国人的精神世界产生了不可磨灭的影响。其中，俄苏儿童文学以其深厚的人文关怀、对儿童心理的准确把握以及充满诗情画意的语言

滋养着一代又一代中国读者的心灵。亚历山大·普希金的童话诗、列夫·托尔斯泰的儿童故事、维塔利·比安基的《森林报》等作品，都曾在中国的域外儿童文学翻译史上留下浓墨重彩的一笔。

苏联解体后，俄罗斯社会、经济和文化等方面均发生了天翻地覆的转折与变迁，相应地，俄罗斯的儿童文学也进入了全新的发展时期。在挣脱了苏联时期“指令性创作”的桎梏后，儿童文学走向了商业化，也由此迎来了艺术形式、题材和创作手法上的极大丰富。当代杰出的俄罗斯儿童文学作家不仅立足于读者的期待和出版界的需求进行创作，也不断继承与发扬俄罗斯儿童文学自身的优良传统。因此，一批优秀的儿童文学作家和作品得以涌现。

回顾近年来俄罗斯儿童文学在中国的出版状况，我们可以清楚地看到，对当代优秀作品的译介一直处在零散的、非系统的状态。我们在“中俄文学互译出版项目·俄罗斯文库”的框架下出版这套《少年文学丛书》，就是为了改变这种状况，希望能以一己微薄之力，将当代俄罗斯最优秀的儿童文学作品介绍给广大中国读者，以期填补外国儿童文学译介和出版事业的一项空白，为本土儿童文学的创作和研究拓展崭新的视野，提供横向的参考与借鉴。

本丛书聚焦当代俄罗斯的“少年文学”。少年文学（подростково-юношеская литература）是儿童文学的重要组成部分，一般指写给13—18岁少年阅读的文学作品。这个年龄段的少男少女正处于从少年向成年过渡的关键时期，随着身体的逐渐发育和性意识的逐渐成熟，他们的心理也发生了较大的变化。他们渴望理解和友谊，期待来自成人和同辈的关注、信任和尊重，对爱情怀有朦胧的向往和憧憬，在与成人世界的不断融合与冲撞中开始逐渐形成自己的人生观与价值观。这是个“痛并快乐着”的微妙时期，其中不乏苦闷、痛苦与彷徨。因此相应地，与幼儿文学和童年文学相比，少年文学往往在选材上更为广泛，在人物形象的塑造上更为立体丰满，在反映现实生活方面也更为深刻真实。

需要特别指出的是，少年文学的受众并不仅限于少年读者。真正优秀的少年文学必然是雅俗共赏、老少咸宜的，成年读者也能够从中学习与少年儿童的相处之道，得到许多有益的人生启示与感悟。

当代俄罗斯少年文学有几个新的特点值得我们加以注意：

首先，在创作题材上，创作者力求贴近当代俄罗斯少年的现实生活，反映他们真实的欢乐、困惑与烦恼。许多之前

在儿童文学范畴内创作者避而不谈的话题都被纳入了创作领域，如网络、犯罪、流浪、性、吸毒、专制等。在某种程度上，这也是苏联解体后混乱无序的社会现实在儿童文学领域的一种投射。许多创作者致力于描绘少年与残酷的成人世界的“不期而遇”以及由此带来的思考与成长，并为少年提供走出困境的种种出路——通过关心他人，通过书籍、音乐、信仰和爱来摆脱少年时期的孤寂、烦恼和困扰。

其次，在创作方法上，许多当代俄罗斯儿童文学作家勇于突破苏联时期的社会主义现实主义传统，对传统的创作主题进行反思，大胆运用反讽、怪诞、夸张、对外国儿童作品的仿写等多种艺术手法进行创作，产生了一大批风格迥异的作品。在人物塑造方面，众多创作者致力于塑造与众不同、特立独行的少年主人公形象，力求打破以往的创作窠臼，强调每个人物的独特之处。

此外，作家与读者的交流方式也发生了巨大的变化，部分作家借助自己的博客、微博、电子邮件等与读者直接进行交流，能够及时地获知读者的评价与反馈，从而在创作活动中更好地反映现实中的问题，满足读者的需求。

本丛书收入小说十余篇，均为近年来俄罗斯优秀的少年文学作品，其中多部作品曾经在俄罗斯国内外大赛中取得优

异成绩，一些脍炙人口的上乘之作（如《加农广场三兄弟》等）还曾被改编为电视连续剧。这套丛书风格多样，内容也颇具代表性，充满丰沛瑰丽的想象、对少年心理的精确洞察和细致入微的描绘，相当一部分作品还深入浅出地介绍了一些专业知识（如《斯芬克斯：校园罗曼史》中的埃及学知识，《无名制琴师的小提琴》中的音乐知识，《第五片海的航海长》中的航海知识等），具有极强的可读性，足以让读者一窥当今俄罗斯少年文学发展的概貌。

本丛书由北京大学外国语学院俄语系 2013、2014 级研究生翻译，力求准确传达原作风貌，以传神和多彩的译笔带领广大读者体会俄罗斯少年的欢笑与泪水，感受成长的快乐与痛苦，以及俄罗斯文学穿越时空的不朽魅力。

# · 目 录 ·



## 第一部 NC!

---

数学课 / 002

小骑士 / 021

双桅横帆船“水星”号 / 027

安纽达 / 040

薇拉·阿纳托利耶夫娜奶奶 / 054

痛 / 062

雷汞 / 071

清晨 / 088

阿尔焦姆卡 / 104

## 第二部 季姆帆——你是橙色的海帆

---

劫船者 / 116

你我歃血为盟 / 128

海浪汹涌 / 150

旗语密报 / 166

杰尼斯与瓦莲京娜 / 178

广场三兄弟 / 188

风的压榨机 / 202

## 第三部 链子

---

指挥员的权力 / 220

白色小路 / 231

永志不忘…… / 242

永别了，属于我的城 / 256

季姆帆的四段人生 / 262

不可抗力 / 277

你是海帆 / 282

一封信 / 289

城市和船队…… / 311

加农广场 / 322



# 第一部

NC!<sup>①</sup>



---

① NC, November Charlie 的缩略语, 船只遇难的旗语信号。

## 数学课

这是一座相当古老的建筑。大概百年之前，它是一座贵族中学；而在更早，第一次围城战爆发前夕，则是一所海军士官生学校。据说，曾有许多声名赫赫的帆船舰队元帅造访，现今他们已长眠在鸟瞰蓝色海湾的高山顶处，那白色的教堂中。

这幢楼在英法的炮弹中幸免于难，甚至在第二次围城战期间它都奇迹般得以保全。如今在这长长的二层楼里坐落着普通的第二十学校，开设着一系列用英语授课的通识课程，简言之，是一所较为西化的学校。

学校后方添建了体育场，还建了一座侧楼，用于家长下班后才放学的长日班，老楼内则是教室和办公室。

发灰的石砌墙面上开出高而窄的窗子，窗前生长着高大的合欢树，它们在酷热的午间向教室里投下柔和的浅绿阴影，使人倍感凉爽。

……窗外突然响起一阵铃声。斯拉夫卡感到很惊讶：“下课了？”班里却没有一个同学从作业中抬起头。原来只是学校附近驶过的一辆垃圾车，这种车开得很慢，一路上还要零零作响。当地的孩子们早已能把这铃声和学校下课铃区分开来，可斯拉夫卡

还没掌握这门技能……

斯拉夫卡笑了笑，把作业推到一边便向窗外望去。窗边丛丛树木郁郁葱葱，绿叶间镶嵌着一小块一小块的湛蓝天空；中间是学校院子和白色石砌栅栏，那形状好似整齐排成一列的操纵杆。

“操纵杆”外映入眼帘的只有近处街道两边民居的屋顶，因为学校是坐落在小山丘上的。屋顶上覆盖着橙黄色的多棱瓦。这样的景象斯拉夫卡只在图片和电影里见过。间或穿插着一棵棵细高的白杨树。虽然白杨总被人们描述成“金字塔形状”，但在斯拉夫卡看来它们并不像金字塔，倒更像绿色的长矛。

更远处只看得见天空。但斯拉夫卡心里知道，在屋顶和白杨之外是大海。

想着大海离自己是这么近在咫尺，斯拉夫卡心中时刻充盈着踏实的快乐。

但他与大海的相逢却全然不是自己预想的那样……飞机上斯拉夫卡颠得昏昏欲睡，落地时他已经困得要命，恨不得头都陷到椅子扶手里去，有几次鼻子还碰到空姐拿来的毯子。在飞机广播里介绍着“此时飞机下方是号称世界最蓝的黑海”时，他甚至无法欠起身朝舷窗外看一眼。

妈妈抱怨他：“怎么回事？还信誓旦旦地要当水手呢。”

斯拉夫卡只稍微挪动了下身子作为回应。他其实不晕机；这

次的飞机也并不颠，反倒平顺得像公交车行驶在马路上。可不知为何胃里却满满令人恶心的铅重感，心脏也像悬空了一样。

下飞机时斯拉夫卡腿都绵软了，还出了一额头的汗。滑行道上的混凝土晒得滚烫，飞机的机身慢慢冷却下来，夜幕下的天边某处传来不知名的青草香。

斯拉夫卡脚下的土地阵阵颤动。他笑了笑，心想：“随它吧，没什么。”

这片土地没有什么错，它并没有折磨斯拉夫卡。折磨他的是那飞机，那是属于故时故地的。而故地再糟糕又有什么关系，但求这里不要让人神伤。

两人还有七十公里左右的车程，妈妈担心斯拉夫卡再次晕车，但其实等到他们取完行李打到车时，斯拉夫卡已经完全清醒了。

他们快到的时候已经夜色深沉，所以斯拉夫卡无法欣赏城市的风貌，只有数不清的或明或暗的盏盏灯火，忽高忽低，因为车子驶在坡路上。天空上星星与高处的灯火交相辉映，低处的灯火则连缀成条条金光闪闪的波动曲线。斯拉夫卡知道，黑色的水面上会映着这灿烂的灯火，而在这映像中还亮着白色绿色红色的点点灯光。

“是轮船！”斯拉夫卡认出来了，“妈妈，是大轮船！”

一切仿佛是个梦：长途跋涉让他的脑袋有点儿嗡嗡作响；暖和的风钻进驾驶室，在耳边鼓噪；车轮也沙沙作响；各色光影从